

La luna de Florencia

Comedia anónima, conservada en un manuscrito que lleva licencias de representación de 1642 (BNE, Ms. 16.173). Señala Ruano de la Haza que, a diferencia de otras notas de aprobación que tiene firmadas en Valencia, entre 1641 y 1644 (todas con el mismo texto que la de *El bastardo de Castilla**), en ésta el trinitario fray Juan Bautista Palacio “altera su fórmula, pero sólo con el objeto de apoyar censuras previas [del] segundo censor, Juan Navarro de Espinosa” [1989: 203]. Las notas respectivas dicen:

Representétese menos los juram[entos] y borrado.

He visto esta comedia y, **enmendando el paso que en ella tengo reparado**, quitando todos los juramentos, se puede representar; **no de otra manera**.

En Madrid, a 28 de diciembre de 1642.

Juan Navarro de Espinosa.

El pasaje en cuestión está en la penúltima hoja y, entre las dos columnas de texto, el censor Navarro de Espinosa anotó:

Aunque después viene a ser su igual, al presente perder el decoro al príncipe no está bien; **modérese**.

Según la explicación de Ruano, el sentido de esta censura, basada en la falta de decoro, es el siguiente:

la escena en cuestión contiene un duelo entre el príncipe don Juan de Médicis y el labrador Antón, quien al final resulta ser primo del príncipe y marqués de Mantua. Durante la pelea, sin embargo, la identidad de Antón es desconocida. [...] la escena no contiene nada que los espectadores madrileños no hubieran visto y oído en cientos de comedias parecidas. Los juramentos a que alude Navarro son los de costumbre: 4 “¡Juro a Dios!”, 5 “¡Juro a Christo!” y un “¡Voto a Dios!”. [1989: 216-218]

El manuscrito, sin embargo, presenta numerosas intervenciones textuales en forma de pasajes enjaulados; muchas veces parece tratarse de atajos escénicos (como la carta final, resumida en un párrafo copiado aparte), y otras el contenido deja algunas dudas (como el pasaje recuadrado y tachado donde se habla de los agravios a la honra: “[...] en honor no hay calidades, / nunca inquisición se hace / si noble o plebeya nace, / porque son todas iguales”).